

22001A0427(01)

L 118/48

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

27.4.2001.

SPORAZUM O SURADNJI
između Europske zajednice i Narodne Republike Bangladeša o partnerstvu i razvoju

EUROPSKA ZAJEDNICA,

s jedne strane,

VLADA NARODNE REPUBLIKE BANGLADEŠA,

s druge strane,

RAZMATRAJUĆI izvrsne odnose i prijateljske veze, te suradnju između Europske zajednice, dalje u tekstu „Zajednica”, i Narodne Republike Bangladeša, dalje u tekstu „Bangladeš”,

PREPOZNAJUĆI važnost daljnjeg jačanja veza i osnaživanja odnosa između Zajednice i Bangladeša,

PONOVRNO POTVRĐUJUĆI važnost koju Zajednica i Bangladeš pridaju načelima Povelje Ujedinjenih naroda, Opće deklaracije o ljudskim pravima, Bečke deklaracije iz 1993. i akcijskog programa Svjetske konferencije o ljudskim pravima, zatim Kopenhaške deklaracije o društvenom razvoju iz 1995. godine i pridruženog programa djelovanja, te Pekinške deklaracije iz 1995. godine i platforme djelovanje za Četvrtu svjetsku konferenciju o ženama,

UZIMAJUĆI U OBZIR temelje za blisku suradnju između Zajednice i Bangladeša utvrđene Sporazumom između Zajednice i Bangladeša potpisanim 16. studenoga 1976.,

PRIMJEĆUJUĆI sa zadovoljstvom postignuća koja proizlaze iz navedenog Sporazuma,

NADAHNUTI zajedničkom voljom da svoje odnose učvrste, prodube i prošire na onim područjima koja su od zajedničkog interesa na temelju jednakosti, nediskriminacije, obostrane koristi i uzajamnosti,

POTVRĐUJUĆI važnost društvenog razvoja koji bi trebao ići rame uz rame s gospodarskim razvojem, uzimajući u obzir trenutni najnerazvijeniji status Bangladeša,

PREPOZNAJUĆI potrebu da se pruži potpora razvoju stanovnika Bangladeša, a posebno najsiromašnijih i najzapostavljenijih dijelova stanovništva, s posebnim naglaskom na žene,

RAZMATRAJUĆI važnost koju Zajednica i Bangladeš pridaju promicanju uravnoteženog demografskog rasta, iskorjenjivanju siromaštva, zaštiti okoliša te održivoj upotrebi prirodnih bogatstava, kao i prepoznavanju veze između okoliša i razvoja,

ŽELEĆI stvoriti povoljne uvjete za značajan razvoj i diversifikaciju trgovine između Zajednice i Bangladeša,

VODEĆI RAČUNA o svom opredjeljenju da trgovinu obavljaju sukladno Sporazumu o uspostavi Svjetske trgovinske organizacije (WTO), uključujući Zaključke ministarske konferencije Svjetske trgovinske organizacije, održane u Singapuru u prosincu 1996.,

UZIMAJUĆI U OBZIR potrebu da stvore povoljne uvjete za izravna ulaganja i gospodarsku suradnju između stranaka,

PRIMJEĆUJUĆI njihov zajednički interes za poticanje i jačanje regionalne suradnje i dijaloga sjever-jug,

VJERUJUĆI da su se njihovi međusobni odnosi razvili preko područja primjene Sporazuma sklopljenog 1976. godine,

ODLUČILE SU, kao ugovorne stranke, dalje u tekstu „stranke”, sklopiti ovaj Sporazum i u tu su svrhu odredile kao svoje punomoćnike:

EUROPSKA ZAJEDNICA:

Jaimea GAMU

Ministra vanjskih poslova Portugalske Republike,
Predsjednika na dužnosti Vijeća Europske unije,

Christophera PATTENA

Člana Vijeća Europskih zajednica,

VLADA BANGLADEŠA:

Md. Abdula JALILA

Ministra trgovine,

KOJI SU SE, razmijenivši svoje punomoći za koje je utvrđeno da su u dobrom i valjanom obliku,

SPORAZUMJELI KAKO SLJEDI:

Članak 1.**Osnova**

Poštivanje ljudskih prava i demokratskih načela utvrđenih Općom deklaracijom o ljudskim pravima potpomaže unutarnju i međunarodnu politiku stranaka, te tvori ključan element ovog Sporazuma.

Članak 2.**Ciljevi**

Glavni su ciljevi ovog Sporazuma povećati i razviti različite aspekte suradnje među strankama na onim područjima koja su u granicama njihove nadležnosti, a sa sljedećim ciljevima:

1. podupirati održiv gospodarski i društveni razvoj Bangladeša, a posebno najsiromašnijih dijelova njegovog stanovništva, s posebnim naglaskom na žene, uzimajući u obzir svoj trenutni status najnerazvijenije zemlje;
2. osigurati uvjete za promicanje povećanja i razvoja dvosmjerne trgovine između stranaka u skladu sa Sporazumom kojim se uspostavlja Svjetska trgovinska organizacija (WTO) te pomoći Bangladešu da proširi svoje proizvodne mogućnosti;
3. promicati ulagačke, gospodarske, tehničke i kulturne veze koje su od međusobnog interesa;
4. težiti postizanju uravnoteženosti između politika održivoga gospodarskog razvoja, društvenog razvoja, te postizanju zaštite i očuvanja prirodnog okoliša.

Članak 3.**Razvojna suradnja**

1. Stranke potvrđuju da postoji mogućnost za povećan doprinos Zajednice, u smislu veličine i utjecaja, naporima koje Bangladeš ulaže u razvoj, posebno u strateška područja uklanjanja siromaštva. Aktivnosti koje su poduzete u navedenim područjima moraju, prema potrebi, poseban naglasak staviti na žene.

U svjetlu gore navedenog te u skladu s politikama i uredbama Zajednice te u granicama financijskih sredstava dostupnih za suradnju, stranke su suglasne da će se suradnja nastaviti razvijati u kontekstu jasne strategije suradnje i dijaloga usmjerenih prema definiranju obostrano dogovorenih prioriteta, uključujući težnju postizanja učinkovitosti i održivosti.

2. Stranke potvrđuju potrebu za pojačanom pažnjom i suradnjom na području kontrole droga i AIDS-a, uzimajući u obzir posao koji su druga međunarodna tijela obavila u skladu s navedenim. Poglavitito, suradnja između stranaka mora uključivati sljedeće:

- (a) sprečavanje, nadziranje i smanjenje AIDS-a potpomaganjem aktivnosti informiranja i obrazovanja;
- (b) jačanje zdravstvenih usluga i mogućnosti pružanja zdravstvenog tretmana žrtvama AIDS-a;
- (c) izobrazbu, obrazovanje, promicanje zdravlja i oporavka ovisnika o drogama, uključujući projekte ponovnog uključivanja ovisnika u rad i društveno okruženje;

(d) razmjenu svih relevantnih informacija, istodobno se pobrinuvši da su osobni podaci zaštićeni na odgovarajući način.

3. Stranke su obvezne osigurati da su aktivnosti poduzete u okviru razvojne suradnje usklađene s razvojnim strategijama koje se poduzimaju pod pokroviteljstvom institucija osnovanih na temelju Sporazuma iz Bretton Woodsa.

Članak 4.**Trgovinska i gospodarska suradnja**

1. Unutar područja pod svojom nadležnošću, stranke su preuzele obvezu obavljanja trgovine u skladu sa Sporazumom kojim se uspostavlja Svjetska trgovinska organizacija.

2. Svaka je stranka suglasna da će drugu stranku obavijestiti o pokretanju protudampinških postupaka protiv proizvoda druge stranke.

U potpunom skladu s WTO Sporazumima o antidampinškim mjerama i mjerama ukidanja subvencije, stranke su obvezne pružiti razumijevanje i odgovarajuće mogućnosti za konzultacije u vezi sa žalbama koje je podnijela bilo koja stranaka u odnosu na antidampinške postupke i postupke ukidanja subvencija.

3. Stranke se također obvezuju da će promicati, u okviru svojih trenutnih zakona, proširenje i diversifikaciju trgovine među sobom. Cilj je suradnje na tom području razviti i proširiti dvosmjernu trgovinu traženjem načina unaprjeđenja pristupa tržištu.

4. Stranke nastoje:

(a) raditi na ukidanju prepreka trgovini i provedbi mjera kojima bi se poboljšala transparentnost, a posebno putem pravodobnog ukidanja netarifnih prepreka, u skladu s poslom koji su, u skladu s navedenim, obavili Svjetska trgovinska organizacija i druga međunarodna tijela;

(b) u okviru svojih nadležnosti, unaprijediti suradnju između svojih vlasti na području carina, posebno na području stručnog osposobljavanja, pojednostavljivanja i usklađivanja carinskih postupaka te sprečavanja, istraživanja i kažnjavanja carinskih prekršaja;

(c) težiti razmatranju pitanja provoza/ponovnog izvoza;

(d) razmijeniti informacije o obostrano korisnim mogućnostima tržišta, statističkoj suradnji i pitanjima tržišnog natjecanja;

(e) omogućiti prikladnu zaštitu osobnih podataka.

5. (a) Bangladeš potvrđuje da će poduzeti sve potrebne mjere kako bi unaprijedio uvjete potrebne za odgovarajuću i učinkovitu zaštitu i provedbu prava intelektualnog, industrijskog i trgovačkog vlasništva.

(b) Ne dovodeći u pitanje svoje obveze sukladno Sporazumu o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva (TRIPS), Bangladeš je obavezan, najkasnije do 1. siječnja 2006., pristupiti relevantnim međunarodnim konvencijama o intelektualnom, industrijskom i komercijalnom vlasništvu navedenima u stavku 1. Priloga II. Zajednička komisija može donijeti odluku, nakon propisno motiviranog zahtjeva bilo koje stranke, o preinaci navedenog razdoblja.

(c) Nadalje, Bangladeš je obavezan nastojati pristupiti relevantnim međunarodnim konvencijama o intelektualnom, industrijskom i komercijalnom vlasništvu navedenima u stavku 2. Priloga II.

(d) Kako bi se Bangladešu omogućilo ispunjavanje ranije navedenih obećanja i obveza, na zahtjev će mu se pružiti prikladna tehnička pomoć.

6. U okviru svojih nadležnosti, stranke su suglasne da će, na temelju uzajamnosti, raditi na poboljšanju razmjene informacija i pristupa njihovim tržištima javne nabave. U tu svrhu, Zajednica potiče Bangladeš da pristupi Plurilateralnom sporazumu o javnoj (državnoj) nabavi WTO-a.

7. S obzirom na usluge međunarodnog pomorskog prometa, stranke su obvezne nastojati osigurati učinkovitu primjenu načela neograničenog pristupa međunarodnom pomorskom tržištu i prometu na komercijalnoj osnovi.

(a) Ova odredba ne dovodi u pitanje prava i obveze koje proizlaze iz Kodeksa Ujedinjenih naroda o poslovanju linijskih konferencija, a koja je primjenjiva na jednu ili drugu ugovornu stranku ovog Sporazuma. Nekonferencijski linijski brodar smije se natjecati s konferencijom sve dok se pridržava načela poštenog tržišnog natjecanja na komercijalnoj osnovi.

(b) Stranke potvrđuju svoje opredjeljenje za okružje slobodnog tržišnog natjecanja koje je osnovna značajka prometa krutog i tekućeg rasutog tereta.

Članak 5.

Ekološka suradnja

1. Prepoznajući da postoji bliska veza između društvene neimaštine i uništavanja okoliša, stranke se obvezuju da će surađivati na ekološkom području s ciljem povećanja izgleda za postizanje održivoga gospodarskog razvoja, stavljajući visoki prioritet na poštivanje prirodnog okruženja.

2. Osobita se pozornost pridaje:

(a) smanjenju opasnosti od okoliša u područjima sklonima prirodnim katastrofama i/ili pružanju bolje zaštite od navedenih rizika, te borbi protiv uništavanja tla;

(b) razvitku učinkovite politike zaštite okoliša osiguravajući zakonske mjere i sredstva za njezinu provedbu. Navedeno obuhvaća izobrazbu, proširenje mogućnosti i prijenos ekoloških tehnologija;

(c) suradnji na razvoju održivih izvora energije koji ne onečišćuju, kao i rješenja urbanih problema i onih koje uzrokuje industrijsko onečišćenje;

(d) suzdržavanju od aktivnosti koje su štetne za okoliš (posebno u regijama s krhkim ekosustavom) tijekom razvoja turizma kao održivog izvora prihoda;

(e) procjeni utjecaja na okoliš, koja predstavlja ključan element svih projekata obnove i razvoja na svim područjima, u njihovim fazama pripreme i provedbe;

(f) težnji tijesnoj suradnji na postizanju ciljeva višestranih ekoloških sporazuma čiji su potpisnici obje stranke.

Članak 6.

Gospodarska suradnja

1. U granicama svojih politika i ciljeva, te u onoj mjeri koju im dopuštaju njihova raspoloživa sredstva, stranke se obvezuju da će poticati gospodarsku suradnju na uzajamnu korist. Zajedno će utvrditi, na uzajamnu korist i u granicama svojih nadležnosti, područja i prioritete programa i aktivnosti gospodarske suradnje u kontekstu jasne strategije suradnje.

2. Stranke su suglasne da će surađivati na sljedećim širokim područjima:

(a) razvijanje kreativnog konkurentnoga gospodarskog okruženja u Bangladešu omogućavanjem pristupa znanju i iskustvu (*know-how*), kao i tehnologiji Zajednice, uključujući, na područjima oblikovanja, pakiranja, standarda, kao primjerice potrošačkih i ekoloških standarda, novih materijala i proizvoda;

(b) omogućavanje veza između gospodarskih subjekata te poduzimanje drugih mjera oblikovanih trgovačkim razmjenama i ulaganjima;

(c) pojednostavljivanje razmjene informacija o politikama koje se odnose na poduzetništvo, uključujući malo i srednje poduzetništvo (SME), posebno radi unaprjeđenja poslovnog i ulagačkog okruženja, te kako bi se potaknuli bliski kontakti između SME-a, radi promicanja trgovine i povećanja mogućnosti industrijske suradnje;

(d) jačanje izobrazbe menadžera u Bangladešu radi razvijanja poslovnih subjekata koji su u mogućnosti učinkovito surađivati s europskim poslovnim okruženjem;

(e) promicanje dijaloga između Bangladeša i Zajednice na područjima energetske politike i prijenosa tehnologije.

3. U okviru svojih nadležnosti, stranke se obvezuju da će poticati povećanje obostrano korisnih ulaganja uspostavljanjem povoljnije klime za privatna ulaganja putem boljih uvjeta za prijenos kapitala i, prema potrebi, pružanjem potpore sklapanju sporazuma o poticanju i zaštiti ulaganja između država članica Zajednice i Bangladeša.

Članak 7.

Regionalna suradnja

1. Stranke su suglasne da suradnja među njima može uključivati aktivnosti koje su poduzete na temelju sporazuma o suradnji sklopljenih s drugim zemljama unutar iste regije, pod uvjetom da su navedene aktivnosti usklađene s ovim Sporazumom.

2. Ne isključujući niti jedno područje, stranke su suglasne da će posebno razmotriti sljedeće aktivnosti:

- (a) tehničku pomoć (usluge vanjskih konzultanata, izobrazba tehničkog osoblja u određenim praktičnim aspektima integracije);
- (b) promicanje unutarregionalne trgovine;
- (c) potporu regionalnim institucijama i zajedničkim projektima, kao i inicijativama uspostavljenim pod okriljem regionalnih organizacija, primjerice Sporazum o regionalnoj suradnji u južnoj Aziji (SAARC);
- (d) potpora studijama o regionalnim/podregionalnim problemima uključujući, *inter alia*, promet, komunikacije, pitanja okoliša, te zdravlja ljudi i životinja.

Članak 8.

Suradnja na području znanosti i tehnologije

Stranke su obvezne, sukladno svojim politikama i nadležnostima, promicati znanstvenu i tehnološku suradnju na područjima od zajedničkog interesa. Navedeno uključuje suradnju na kontroli standarda i kvalitete.

Članak 9.

Kemijski prekursori za zabranjene droge i pranje novca

1. U skladu sa svojim nadležnostima i odgovarajućim zakonskim odredbama, stranke su suglasne da će surađivati kako bi spriječile zlorabu kemijskih prekursora za zabranjene droge. Također su se suglasile o potrebi da poduzmu sve što je u njihovoj moći kako bi spriječile pranje novca.

2. Obje su stranke također obvezne razmotriti posebne mjere protiv nedopuštenog uzgajanja, proizvodnje i trgovine drogom, narkoticima i psihotropnim tvarima, kao i mjere za sprečavanje i smanjenje zlorabe droga. Suradnja u navedenom području uključuje:

- (a) pomoć prilikom izobrazbe i oporavka ovisnika;
- (b) mjere za alternativan gospodarski razvoj;
- (c) razmjenu relevantnih informacija uz zajamčenu propisnu zaštitu osobnih podataka.

Članak 10.

Razvoj ljudskih potencijala

Stranke su suglasne da razvoj ljudskih potencijala tvori sastavni dio gospodarskog i društvenog razvoja.

Stranke potvrđuju potrebu sigurnog čuvanja osnovnih prava radnika uzimajući u obzir načela u relevantnim instrumentima Međunarodne organizacije rada, uključujući instrumente koji se odnose na zabranu prisilnog dječjeg rada, slobodu udruživanja, pravo organiziranja i kolektivnog pregovaranja, te načelo zabrane diskriminacije.

Stranke prepoznaju da obrazovanje i razvoj vještina, kao i unaprjeđenje životnih uvjeta najzastupljenijih dijelova

stanovništva, s posebnim naglaskom na žene, pridonose stvaranju povoljnoga gospodarskog i društvenog okruženja.

Članak 11.

Informacija, kultura i komunikacije

Unutar područja svojih nadležnosti, stranke se obvezuju da će surađivati na području informacija, kulture i komunikacija kako bi stvorile bolje obostrano razumijevanje, te kako bi osnažile kulturne veze uključujući, *inter alia*, studije i tehničku pomoć radi očuvanja kulturne baštine.

Stranke također prepoznaju važnost suradnje na područjima telekomunikacija, informacijskog društva i multimedijalnih aplikacija koji pridonose povećanom gospodarskom razvoju i trgovini.

Stranke smatraju da bi suradnja na tom području, unutar područja njihovih nadležnosti, mogla olakšati:

- (a) propise i politiku telekomunikacija;
- (b) mobilnu komunikaciju;
- (c) informacijsko društvo, uključujući promociju globalnih navigacijskih satelitskih sustava;
- (d) multimedijalne tehnologije za telekomunikacije;
- (e) telematičke mreže i aplikacije (promet, zdravlje, obrazovanje, okoliš).

Članak 12.

Zajednička komisija

1. Stranke su suglasne da će osnovati Zajedničku komisiju čija je zadaća:

- (a) zajamčiti neometan rad i pravilnu provedbu ovog Sporazuma;
- (b) utvrditi prioritete u vezi s ciljevima ovog Sporazuma;
- (c) dati prijedloge za promicanje ciljeva ovog Sporazuma.

Predvidjet će se odredbe o učestalosti i mjestu održavanja sastanaka, predsjedanju te uspostavi podskupina.

2. Zajednička je komisija sastavljena od predstavnika obiju stranaka, a koji su postavljeni na funkciju visokih dužnosnika. Zajednička se komisija normalno sastaje svake druge godine, naizmjenice u Bruxellesu i Dhaki, na dan koji je utvrđen obostranim dogovorom. Izvanredni se sastanci također mogu sazvati dogovorom između stranaka.

3. Zajednička komisija može uspostaviti posebne podgrupe koje bi pomagale prilikom izvođenja njezinih zadaća, te koje bi koordinirale utvrđivanjem i provođenjem projekata i programa u okviru ovog Sporazuma.

4. Dnevni red sastanaka Zajedničke komisije utvrđuje se dogovorom između stranaka.

5. Stranke su suglasne da će Zajednička komisija kao svoju zadaću također morati osigurati pravilnu primjenu svih sektorskih sporazuma koji su zaključeni, ili mogu biti zaključeni, između Zajednice i Bangladeša.

Članak 13.**Konzultacije**

Stranke potvrđuju značaj, u svjetlu ciljeva ovog Sporazuma, međusobnog savjetovanja u međunarodnim, gospodarskim i komercijalnim pitanjima od obostranog interesa.

Članak 14.**Razvojna klauzula**

Stranke mogu, uzajamnom suglasnošću, proširiti ovaj Sporazum kako bi povećale i produbile razinu suradnje, putem sporazuma o posebnim područjima ili aktivnostima.

S obzirom na provedbu ovog Sporazuma, svaka stranka može prosljediti prijedloge za proširenje opsega suradnje, uzimajući u obzir iskustvo koje su stekle prilikom njegove primjene.

Članak 15.**Ostali sporazumi**

Ne dovodeći u pitanje relevantne odredbe Ugovora o osnivanju Europskih zajednica, ovaj Sporazum, niti bilo koja aktivnost koja je na temelju njega bila poduzeta, ni na jedan način ne utječe na ovlasti država članica Europske unije da s Bangladešom organiziraju dvostrane aktivnosti u okviru gospodarske suradnje ili da, prema potrebi, s Bangladešom sklope nove sporazume o gospodarskoj i razvojnoj suradnji.

Članak 16.**Neizvršenje Sporazuma**

1. Ako bilo koja stranka smatra da je druga Stranka propustila ispuniti bilo koju obvezu koju ima sukladno ovome Sporazumu, navedena stranka može poduzeti prikladne mjere.
2. Prije toga, osim u slučajevima od osobite žurnosti, navedena stranka mora drugoj stranci dostaviti sve relevantne informacije potrebne za temeljito razmatranje situacije radi pronalaska rješenja koje je prihvatljivo objema strankama.
3. Prilikom odabira mjera, prednost se mora dati onim mjerama koje najmanje narušavaju provedbu ovog Sporazuma. Navedene mjere se odmah moraju prijaviti drugoj stranci, te će, ako druga stranka tako zatraži, biti predmetom konzultacija.

Članak 17.**Sredstva**

Kako bi se pojednostavila suradnja u okviru ovog Sporazuma, vlasti Bangladeša će službenicima i stručnjacima Zajednice, koji su uključeni u provedbu suradnje, osigurati jamstva i sredstva potrebna za obavljanje njihovih dužnosti. Detaljne će se odredbe utvrditi u zasebnim razmjenama pisama.

Članak 18.**Teritorijalna primjena**

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na onim područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice te pod uvjetima propisanim tim Ugovorom i, s druge strane, na području Narodne Republike Bangladeša.

Članak 19.**Prilozi**

Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

Članak 20.**Stupanje na snagu i obnova**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon dana kada su stranke obavijestile jednu drugu da su okončani njihovi odgovarajući unutarnji postupci potrebni za navedenu svrhu.
2. Ovaj se Sporazum sklapa na razdoblje od pet godina. Obnavlja se automatski iz godine u godinu, osim ako ga jedna od stranaka ne otkáže šest mjeseci prije datuma njegovog isteka.

Članak 21.**Vjerodostojni tekstovi**

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, portugalskom, španjolskom, švedskom i bangla jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

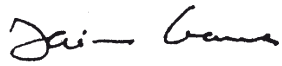
EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
 TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
 ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
 ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
 IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.
 EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.
 IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.
 TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.
 EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.
 TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
 TILL BEVIS HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.
 U POTVRDU TOGA, dolje potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Sporazum.

সাক্ষী হিসেবে নিম্নে বর্ণিত সম্পূর্ণ ক্ষমতাপ্রাপ্ত রাষ্ট্রীয় প্রতিনিধিগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করলেন।

Hecho en Bruselas, el veintidós de mayo del año dos mil.
 Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende maj to tusind.
 Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Mai zweitausend.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Μαΐου δύο χιλιάδες.
 Done at Brussels on the twenty-second day of May in the year two thousand.
 Fait à Bruxelles, le vingt-deux mai deux mille.
 Fatto a Bruxelles, addì ventidue maggio duemila.
 Gedaan te Brüssel, de tweeëntwintigste mei tweeduizend.
 Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Maio de dois mil.
 Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhatta.
 Som skedde i Bryssel den tjugoandra maj tjugohundra.

২২ মে ২০০০ সালে ব্রাসেলসে স্বাক্ষরিত

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :



PRILOG I.

Zajednička izjava o članku 4. stavku 5. Sporazuma

Sukladno Sporazumu, stranke su suglasne da pojam „intelektualno, industrijsko i trgovačko vlasništvo” posebno obuhvaća autorska prava, uključujući autorska prava kompjuterskih programa, te povezana prava, robne žigove, uslužne žigove i oznake zemljopisnog podrijetla, uključujući oznake izvornosti, industrijske dizajne i modele, patente, konfiguracijske planove (topografije) integriranih sklopova, *sui generis* zaštitu baza podataka, zaštitu neobjavljenih informacija, kao i zaštitu od nepoštenog tržišnog natjecanja.

PRILOG II.

Međunarodne konvencije o zaštiti intelektualnog, industrijskog i trgovačkog vlasništva navedenog u članku 4. stavku 5.

1. Članak 4. stavak 5. točka (b) odnosi se na sljedeće multilateralne konvencije:
 - Bernska konvencija za zaštitu književnih i umjetničkih djela, kako je posljednji put izmijenjena u Parizu (Pariški akt iz 1971.),
 - Madridski sporazum o međunarodnoj registraciji žigova, kako je posljednji put izmijenjen u Stockholmu (Stockholmski akt iz 1967.),
 - Protokol koji se odnosi na Madridski sporazum o međunarodnoj registraciji žigova (1989.),
 - Međunarodna konvencija za zaštitu umjetnika, proizvođača fonograma i organizacija za radiodifuziju (Rimska konvencija iz 1961.),
 - Ugovor o suradnji na području patenata, kako je izmijenjen 1984.,
 - Ugovor o pravu žiga (1994.).
2. Članak 4. stavak 5. točka (c) odnosi se na sljedeće multilateralne konvencije:
 - Sporazum iz Nice o međunarodnoj klasifikaciji robe i usluga za potrebe registracije žigova, kako je posljednji put izmijenjen u Ženevi (Ženevski akt iz 1977.),
 - Budimpeštanski ugovor o međunarodnom priznavanju depozita mikroorganizama za potrebe patentnog postupka (1977.),
 - Međunarodna konvencija za zaštitu novih biljnih sorti (UPOV), kako je izmijenjen u Ženevi (Ženevski akt iz 1991.),
 - Ugovor o autorskom pravu Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (Ženeva 1996.),
 - Ugovor o izvedbama i fonogramima Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (Ženeva 1996.).
3. Zajednička komisija može odlučiti da se članak 4. stavak 5. točke (b) i (c) primjenjuju na druge višestrane ugovore.

PRILOG III.

Izjava o tumačenju članka 16.: neizvršenje Sporazuma

- (a) Stranke su suglasne, u svrhu tumačenja i praktične provedbe ovog Sporazuma, da slučajevi od osobite žurnosti, navedeni u članku 16. ovog Sporazuma, označavaju slučaj u kojem je jedna od stranaka materijalno povrijedila ovaj Sporazum. Materijalna povreda Sporazuma obuhvaća:
 - povredu Sporazuma koja nije sankcionirana općim pravilima međunarodnog prava,
 - kršenje osnovnih elemenata Sporazuma utvrđenih u članku 1.
- (b) Stranke su suglasne da pojam „prikładne mjere” naveden u članku 16. označava one mjere koje su poduzete sukladno međunarodnom pravu. Ako jedna od stranaka u skladu s člankom 16. poduzme mjere u slučaju osobite žurnosti, druga stranka može iskoristiti postupak koji se odnosi na rješavanje sporova.

Informacija o stupanju na snagu Sporazuma o suradnji na razvoju i partnerstvu između Europske zajednice i Narodne Republike Bangladeša

Dana 28. veljače 2001. došlo je do razmjene instrumenata obavješćivanja o tome kako su okončani svi postupci potrebni za stupanje na snagu Sporazuma o suradnji na razvoju i partnerstvu između Europske zajednice i Narodne Republike Bangladeša, potpisanog u Bruxellesu 22. svibnja 2000.; nakon navedene razmjene, Sporazum je, u skladu s njegovim člankom 20., stupio na snagu 1. ožujka 2001.
